

LLIBRES REBUTS

ALCINA CAUDET, Amparo; GAMERO PÉREZ, Silvia (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002.

El llibre consta de cinc parts: «La comunicació multilingüe especializada»; «Investigación sobre traducción científico-técnica y terminología en universidades españolas»; «Perfiles profesionales de la traducción científico-técnica»; «Desarrollo y utilización de herramientas de ayuda a la traducción»; «Programas de traducción asistida y bancos de datos terminológicos». Els diversos capítols són a càrrec de J.C. Sager, E. Arntz, R. Muñoz, M.T. Cabré, A. Martín, el grup PACTE, M. Fernández, J. Parra, P. Sánchez-Gijón, I. García Izquierdo, E. Monzó, G. Corpas, E. Ortega, P. Civera, P. Faber, N. Gallardo, A. de Irazazábal, L. Varona, A. van Gelder, V. Montalt, A. Martín de Santa Olalla, O. Jiménez, E. Franquesa, S. Carbajo, X. García, V. Falomir i L. Cámara.

CALZADA PÉREZ, María (ed.). *Apropos of Ideology*. Manchester: St. Jerome, 2003.

La ideologia és una de les àrees d'investigació dintre dels estudis de traducció, i, tal com ho il·lustra aquest llibre, afecta camps molt diversos, des de la història fins a la globalització. María Calzada recull articles de Maria Tymoczko, Rosemary Arrojo, Christiane Nord, Keith Harvey, Peter Fawcett, M^a Carmen África Vidal, Christina Schäffner, David Katan, Francesco Straniero-Sergio i Sehnaz Tahir, que prenen en consideració qüestions polítiques, de gènere, de sexualitat, religió, tecnologia, etc.: una visió amb perspectives múltiples sobre el mateix tema comú de la ideologia.

CASTAÑO MIÑAMBRES, Pilar; TILMAN KLINGE, Tobias; PÉREZ GONZÁLEZ, Luís; RICO PÉREZ, Celia (eds.). *La traducción y la interpretación en un entorno global*. Villaviciosa de Odón: Universidad Europea de Madrid Ediciones (CD-ROM), 2003.

Aquest CD-ROM conté una selecció de les col·laboracions a les «III Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete» celebrades a la Universidad Europea de Madrid entre els dies 7 i 9 de març de 2001. Els articles que inclou s'agrupen en set seccions, des de les quals s'intenta respondre als reptes que es deriven de la globalització en aquest àmbit professional: la formació de traductors, la formació d'interprets, terminologia i traducció, traducció especialitzada, la professió del traductor i intèrpret, traducció per als mitjans de comunicació i literatura i la relació entre lèxic i traducció.

CHAN, Leo Tak-hung (ed.). *One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature*. Amsterdam/Nova York: Rodopi, 2003.

El llibre conté tretze articles ordenats en tres seccions: «Beginnings», la primera secció, recull els articles que tracten de les primeres traduccions europees del xinès. La segona, «Texts», conté quatre articles que examinen traduccions clàssiques del xinès de tres gèneres: poesia, contes i novel·les. L'última secció, de sis articles, analitza les diferents tradicions en què la literatura xinesa s'ha traduït al llarg de la història. Al final del llibre s'inclou un glossari i un índex, per facilitar la cerca de referències.

CHEN EOYANG, Eugene. *Borrowed Plumage. Polemical Essays on Translation*. Amsterdam/Nova York: Rodopi, 2003.

Col·lecció d'assaigs sobre un bon nombre de problemes intrigants en el món de la traducció. Algunes d'aquestes reflexions són polèmiques, perquè desafien algunes pràctiques i teories acceptades pels estudis de traducció. Per exemple, el fet de classificar l'humor d'intraduïble, o de creure que una traducció és sempre inferior a l'original. El llibre és interessant i obliga a pensar.

DASILVA, Xosé Manuel. *Babel entre nós. Encolma de textos sobre a traducción en Galicia*. Vigo: Universidade de Vigo, 2003.

Heus aquí la primera antologia de textos sobre la traducció apareguts a Galícia —en gallec, castellà i, escadusserament, en portuguès— d'ençà de la revifalla literària que va viure el país. Inclou més de dos-cents documents, compresos des de 1868 fins a 1999, de més de cinquanta autors. En desenterra força, per tant, de l'oblit: de la premsa periòdica, de llibres i opuscles de difícil accés... Una obra útil i necessària, d'aquelles que queden.

DI, Jin. *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity*. Manchester: St. Jerome, 2002.

Aquest llibre estudia de manera pràctica —a través de l'anàlisi de la traducció de l'*Ulysses* al xinès— el nivell de representació artística d'una obra literària en traducció. Els exemples no tan sols provenen de la combinació de llengües anglès/xinès, sinó que es tenen en compte altres traduccions. És un llibre interessant tant per a les classes de traducció i de llengua com per a la investigació en literatura o cultura comparades i en l'anàlisi crítica i estilística de traduccions literàries i canòniques.

GRANGER, Sylviane; LEROT, Jacques; PETCH-TYSON, Stephanie (eds.). *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam/Nova York: Rodopi, 2003.

Aquest llibre presenta al lector les últimes tendències d'investigació en els estudis de corpus de lingüística comparada i de traducció. Demostra que hi ha un gran nivell de complementarietat entre aquests dos camps pel que fa a la metodologia, els interessos i els objectius en la investigació. Ofereix unes perspectives teòriques, descriptives i aplicades. Els diversos articles demostren que les aproximacions contrastives i traductològiques a la gramàtica, el lèxic i el discurs es poden combinar harmoniosament a través de l'ús de corpus monolingües, bilingües i multilingües, i que la lingüística contrastiva necessita la investigació en traducció, i viceversa.

LOMBEZ, Christine. *Transactions secrètes. Philippe Jaccottet poète et traducteur de Rilke et Hölderlin*. Arras: Artois Presses Université, 2003.

El llibre examina la naturalesa dels intercanvis entre el treball personal del poeta Philippe Jaccottet i el seu treball com a traductor de l'obra de Rilke i de Hölderlin. Després de fer un repàs dels aspectes teòrics d'alguns problemes de traducció, l'autora situa el context històric tant dels autors traduïts com del traductor i la seva obra, i a continuació analitza les moltes afinitats, concordances i influències entre la producció del poeta i les traduccions.

NIDA, Eugene A. *Fascinated by Languages*. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

Després de la seva experiència de traducció de la Bíblia durant seixanta anys, Eugene Nida s'embarca en aquest volum en un relat de caràcter personal i antropològic on examina la rellevància —per a una bona traducció— d'un coneixement profund de les llengües grega i hebrea, com també del context històric en què es va crear la Bíblia. A través del relat es poden examinar els aspectes importants per a Nida en la història de la traducció, en diferents èpoques, cultures i tradicions narratives.

PETRILLI, Susan (ed.). *Translation, Translation*. Amsterdam/Nova York: Rodopi, 2003.

En aquest llibre es fa una contribució al debat actual sobre la interdisciplinarietat de la traducció i les seves implicacions teòriques, didàctiques i pràctiques. Dintre del context de la globalització, la qüestió de la traducció és fonamental per a l'educació i com a resposta a les necessitats de la nova comunitat, tant l'europea com la global. La traducció en aquest llibre no se ceneix a l'intercanvi en els camps lingüístic i semàntic, sinó que traspasa l'àmbit de les llengües verbals i no verbals i s'estén a l'esfera de l'antroposemiosi.

STEPHAN, Halina (ed.). *Living in Translation: Polish Writers in America*. Amsterdam/Nova York: Rodopi, 2003.

Recull d'articles sobre la interacció de les cultures polonesa i nord-americana, és a dir, sobre la transferència de l'experiència cultural centreuropea a l'exterior i l'aculturació dels principals representants de la literatura polonesa als Estats Units. S'hi repassa la història d'alguns polonesos que actualment viuen als EUA, com ara Roman Polanski, Agnieszka Holland, el Premi Nobel Czeslaw Milosz, el crític teatral Jan Kott, l'escriptor Jerzy Kosinski, l'assagista Eva Hoffman i el poeta i traductor Stanislaw Baranczak. *Living in Translation* presenta aquests i altres personatges en relació amb la dualitat dels seus perfils professionals com a resultat de l'encontre de dues cultures diferents.

ZANETTIN, F.; BERNARDINI, S.; STEWART, D. (eds.). *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 2003.

L'ús de corpus lingüístics en els estudis de traducció no tan sols es limita a l'àrea d'investigació, sinó que també pot servir com a recurs per al traductor i en la formació de traductors. Aquest llibre recull una selecció de les ponències llegides en el congrés Cult2k a Bertinoro, Itàlia, el 2000.